L I G J
Nr. 8953, datë 17.10.2002

PËR RATIFIKIMIN E "MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË RUMANISË PËR RIPRANIMIN E PERSONAVE"

Në mbështetje të neneve 78, 81 pika 1, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I

I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
V E N D O S I:

Neni 1

Ratifikohet "Marrëveshja ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Qeverisë së Rumanisë për ripranimin e personave", nënshkruar në Bukuresht më 7.6.2002.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr. 3543, datë 7.11.2002 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Alfred Moisiu

MARRËVESHJE
NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË RUMANISË
PËR RIPRANIMIN E PERSONAVE

Qeveria e Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Rumanisë, të referuara më poshtë si "Palët Kontraktuese":

Duke dëshiruar të zhvillojnë bashkëpunimin ndërmjet shteteve të tyre respektive, me qëllim për të siguruar një zbatim më të mirë të dispozitave për lëvizjen e personave;

Duke qenë të ndërgjegjshëm për nevojën për të luftuar migracionin e paligjshëm dhe me qëllim për të lehtësuar, mbi një bazë të ndërsjellë, ripranimin e personave që hyjnë dhe qëndrojnë në mënyrë të paligjshme në territorin e shtetit të secilës Palë Kontraktuese;

Në përputhje me marrëveshjet e traktatet ndërkombëtare;

Ranë dakord si më poshtë:

Neni 1
Përkufizime

Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje, termat e listuara më poshtë kanë kuptimet si vijon:

1. "I huaj" nënkupton një person i cili nuk ka shtetësinë e shtetit të ndonjërës nga Palët Kontraktuese.

2. "Vizë" nënkupton një leje të vlefshme të lëshuar nga autoritetet kompetente të shtetit të Palës Kontraktuese, që i jep të drejtën një personi të hyjë dhe qëndrojë në territorin e shtetit të tij, pa ndërprerje, për një periudhë të përcaktuar kohe, në përputhje me legjislacionin e zbatueshëm të këtij shteti.

3. "Leje qëndrimi" nënkupton një leje të vlefshme të lëshuar nga autoritetet kompetente të shtetit të Palës Kontraktuese, që i jep të drejtë personit që e mban atë të hyjë në mënyrë të përsëritur dhe të qëndrojë në territorin e këtij shteti. Leja e qëndrimit nuk paraqet një vizë dhe nuk mund të merret si një leje qëndrimi e përkohshme që i është dhënë një personi për të lejuar qëndrimin e tij në

territorin e shtetit të një Pale Kontraktuese në lidhje me ekzaminimin e një aplikimi azili ose gjatë një procedure dëbimi.

Neni 2
Ripranimi i shtetasve të vet

1. Çdo Palë Kontraktuese do të ripranojë, në bazë të kërkesës nga Pala tjetër Kontraktuese dhe pa formalitete të veçanta, personin i cili nuk përmbushte ose që nuk përmbush me kërkesat ligjore qëndrimin e tij saj në territorin e shtetit të Palës Kontraktuese Kërkuese, me kusht që të jetë provuar ose të jetë bazueshmërisht e supozuar që ky person ka shtetësinë e Palës Kontraktuese së Kërkuar.

2. E njëjta procedurë do të aplikohet gjithashtu ndaj personit i cili ka humbur shtetësinë e Palës Kontraktuese së Kërkuar pas hyrjes së tij/saj në territorin e Palës Kontraktuese Kërkuese, përveç kur personi është garantuar që do të marrë shtetësinë e shtetit të Palës Kontraktuese Kërkuese.

3. Në bazë të aplikimit nga Pala Kontraktuese Kërkuese, Pala Kontraktuese e Kërkuar, pa vonesë, do t'i lëshojë personit, subjekt të ripranimit sipas dispozitave të paragrafit 1 dhe 2, dokumentet e nevojshme të udhëtimit për kthimin e tij/saj ose, sipas rastit, do të njohë dokumentin e udhëtimit të standardit të BE-së të lëshuar nga autoritetet kompetente të Palës Kontraktuese Kërkuese (sipas modelit të paraqitur bashkëlidhur).

4. Nëse hetime të mëtejshme rezultojnë në të provuarit se personi i ripranuar nuk ishte një shtetas i shtetit të Palës Kontraktuese së Kërkuar në momentin e nisjes së tij/saj nga territori i shtetit të Palës Kontraktuese Kërkuese dhe ai/ajo nuk përmbush kërkesat e parashikuara nga paragrafi 1 i këtij neni ose nga neni 4, Pala Kontraktuese Kërkuese do të marrë detyrimin të ripranojë menjëherë personin respektiv në bazë të procedurave të ripranimit.

5. Kjo procedurë nuk do të aplikohet nëse kërkesa e ripranimit bazohet në faktin që Pala Kontraktuese e Kërkuar ka hequr shtetësinë e personit respektiv pas hyrjes së tij/saj në territorin e Palës Kontraktuese Kërkuese, përveç kur personit i është garantuar dhënia e shtetësisë nga autoritetet kompetente të shtetit të Palës Kontraktuese Kërkuese.

Neni 3
Të provuarit ose supozimi i shtetësisë

1. Shtetësia konsiderohet e provuar nga një pasaportë e vlefshme kombëtare ose nga një dokument i vlefshëm identiteti të lëshuara për shtetasin e vet nga autoritetet kompetente të shtetit të Palës Kontraktuese së Kërkuar, nëse këto dokumente mund t'i atribuohen qartë mbajtësit të tyre.

2. Shtetësia mund të supozohet vlefshmërisht e bazuar mbi evidencën prima facie, si vijon:

a) çdo dokument të listuar sipas paragrafit 1, edhe nëse ka skaduar vlefshmëria e tij;

b) një dëshmi me shkrim e personit konkret;

c) një deklaratë me shkrim nga një person i tretë;

d) evidencë tjetër, e cila, në rastet konkrete, njihet nga Pala Kontraktuese e Kërkuar.

3. Nëse prova ose prima facie e referuar sipas paragrafit 1 dhe 2 të këtij neni nuk janë të mjaftueshme për të provuar ose supozuar vlefshmërisht shtetësinë, misioni diplomatik ose zyra konsullore kompetente e Palës Kontraktuese së Kërkuar, pa vonesë, do të intervistojë personin konkret, me qëllim që të përcaktojë shtetësinë e tij/saj.

Neni 4
Ripranimi i të huajve

1. Çdo Palë Kontraktuese, në bazë të kërkesës së Palës tjetër Konktraktuese, do të ripranojë një të huaj, i cili ka hyrë në territorin e shtetit të Palës Kontraktuese Kërkuese direkt nga territori i shtetit të Palës Kontraktuese së Kërkuar dhe që nuk përmbush kushtet ligjore për hyrje dhe qëndrim në këtë territor.

2. Çdo Palë Kontraktuese, në bazë të kërkesës së Palës tjetër Kontraktuese, do të ripranojë një të huaj, i cili qëndron në mënyrë të paligjshme në territorin e shtetit të Palës Kontraktuese Kërkuese dhe që mban një leje të vlefshme qëndrimi, një vizë të vlefshme ose një dokument tjetër të vlefshëm të lëshuar nga autoritete kompetente të shtetit të Palës Kontraktuese së Kërkuar, që i japin të drejtë

personit respektiv të hyjë dhe të qëndrojë në territorin e këtij shteti.

Neni 5
Përjashtimet nga detyrimi për të ripranuar të huajt

1. Detyrimi i ripranimit i parashikuar sipas nenit 4 nuk do të ekzistojë në rastin e të huajve, të cilët në kohën e hyrjes në territorin e shtetit të Palës Kontraktuese Kërkuese mbanin një leje të vlefshme qëndrimi, një vizë të vlefshme ose një dokument tjetër të vlefshëm, të lëshuar nga autoritetet e kësaj Pale Kontraktuese, ose i kanë marrë ato pas hyrjes në këtë territor respektiv.

2. Në rast se të dyja Palët Kontraktuese i kanë lëshuar një të huaji, subjekt i një kërkese për ripranim një vizë hyrjeje ose një leje qendrimi, Pala Kontraktuese, vlefshmëria e vizës së hyrjes ose e lejes së qëndrimit të së cilës ka skaduar më vonë, do të ripranojë këtë të huaj.

Neni 6
Tranziti

1. Në bazë të kërkesës së bazuar nga njëra Palë Kontraktuese, Pala tjetër Kontraktuese do të autorizojë të huajt, subjekt të një procedure ripranimi drejt një shteti të tretë, të hyjnë dhe të kalojnë tranzit përmes territorit të shtetit të saj. Pala Kontraktuese e Kërkuar mund të vendosë kushte për lëshimin e një autorizimi të tillë, duke kërkuar praninë e një përfaqësuesi të autoritetit kompetent të Palës Kontraktuese Kërkuese, me qëllim që të sigurojë eskortë gjatë tranzitit në territorin e shtetit të saj dhe, gjithashtu, duke kërkuar që, në të njëjtën kohë, me bërjen e kërkesës për një tranzitim të tillë, të jepen garanci për mundësinë e personit respektiv për të vazhduar udhëtimin e tij/saj dhe për të hyrë në territorin e shtetit të destinacionit.

2. Pala Kontraktuese e Kërkuar do të japë vizë tranziti falas për personin e eskortuar dhe eskortën, në përputhje me legjislacionin që zbatohet.

3. Nëse i huaji, subjekt i procedurës së ripranimit nuk lejohet të hyjë në territorin e një shteti të tretë ose nëse, pa marrë parasysh arsyen, vazhdimi i udhëtimit nuk është më i mundur, Pala Kontraktuese Kërkuese do të marrë gjithë përgjegjësinë për marrjen përsipër të këtij të huaji dhe për rikthimin, pa vonesë, të tij/saj në territorin e shtetit të saj.

4. Nëse ka tregues të qartë se personi, subjekt të një kërkese tranziti mund të jetë në rrezik në shtetin e destinacionit nga qenia i ekspozuar ndaj dënimit me vdekje ose ndaj vuajtjes së torturave, trajtimit ose ndëshkimit çnjerëzor, të egër ose degradues, si dhe nëse garancitë e parashikuara sipas paragrafit 1 të këtij neni nuk pëlqehen, Pala Kontraktuese i rezervon të drejtën vetes që të refuzojë një kërkesë të tillë.

Neni 7
Afatet kohore

1. Çdo Palë Kontraktuese, pa vonesë, do të japë një përgjigje me shkrim për kërkesën e ripranimit të bërë ndaj saj dhe, në çdo rast, jo më vonë se njëzet ditë pune nga data kur është marrë kjo kërkesë. Kërkesa e ripranimit mund t'i drejtohet autoriteteve kompetente të Palës Kontraktuese së Kërkuar me postë, dorazi ose me çdo mjet komunikimi, duke përfshirë depozitimin e saj në misionin diplomatik ose zyrën konsullore kompetente të Palës Kontraktuese së Kërkuar. Çdo refuzim i një kërkese të tillë do të arsyetohet.

2. Pala Kontraktuese e Kërkuar do të marrë në dorëzim personin, subjekt të procedurës së ripranimit, menjëherë pas komunikimit të miratimit të kërkesës së ripranimit dhe, në çdo rast, jo më vonë se një muaj pas datës së miratimit. Në bazë të njoftimit nga Pala Kontraktuese e interesuar, ky afat kohor mund të zgjatet me kohën e duhur për të sqaruar ndonjë pengesë ligjore ose praktike që mund të ndodhë.

Neni 8
Periudha e detyrimit për të ripranuar

Kërkesa për ripranimin e personit sipas nenit 4 do t'i bëhet autoriteteve kompetente të Palës

Kontraktuese së Kërkuar, më e shumta brenda dymbëdhjetë muajve nga data kur është njohur zyrtarisht hyrja ose qëndrimi i paligjshëm i këtij personi në territorin e shtetit të Palës Kontraktuese Kërkuese.

Neni 9
Shkëmbimi dhe mbrojtja e informacionit

1. Për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, informacioni i dhënë për raste individuale Palës tjetër Kontraktuese do të ketë lidhje vetëm me:

a) të dhënat personale të personit, subjekt të kërkesës së ripranimit dhe, kur nevojitet, të pjesëtarëve të familjes së tij/saj (mbiemrin, emrat, ndonjë emër të mëparshëm, alias-et, pseudonimet, datën dhe vendin e lindjes, seksin, shtetësinë aktuale dhe të mëparshme);

b) pasaportën, kartën e identitetit ose dokumente të tjera udhëtimi (numrin, datën e lëshimit, autoritetin që e ka lëshuar, vendin e lëshimit, periudhën e vlefshmërisë, territorin e vlefshmërisë);

c) të dhëna të tjera të nevojshme për të identifikuar personin;

d) lejen e qëndrimit dhe/ose vizën e lëshuar nga autoritetet e shteteve të Palëve Kontraktuese ose të shteteve të treta, itineraret, vendet e qëndrimit, biletat e udhëtimit ose rregullime të tjera të mundshme udhëtimi;

e) ndonjë informacion tjetër që provon se personi ka qëndruar në territorin e shtetit të njërës nga Palët Kontraktuese;

f) nevojën për kujdesin e veçantë për të moshuarit dhe personat e sëmurë, nëse nevojitet.

2. Informacioni i siguruar sipas paragrafit 1 do të transmetohet në përputhje me dispozitat e legjislacionit që zbatohet në shtetin e Palës Kontraktuese që i jep ato.

3. Të dhënat personale mund t'i transmetohen vetëm autoriteteve kompetente të secilës Palë Kontraktuese. Autoritetet kompetente të secilës Palë Kontraktuese do të sigurojnë mbrojtjen e të gjithë informacionit të marrë sipas kësaj Marrëveshjeje, në përputhje me legjislacionin që zbatohet nga shtetet e tyre respektive.

4. Secila Palë Kontraktuese merr përsipër:

a) të përdorë çdo informacion të marrë sipas kësaj Marrëveshjeje, vetëm për qëllimin për të cilin është marrë;

b) të ruajë konfidencialitetin e informacionit të dhënë Palës Kontraktuese së Kërkuar dhe të mos t'ia transmetojë këtë informacion një Pale të tretë, përveç kur ky transmetim autorizohet nga Pala Kontraktuese Kërkuese;

c) të mbrojë këtë informacion kundër çdo humbjeje aksidentale, hyrjeje të paautorizuar, ndryshimi ose publikimi;

d) të shkatërrojë këtë informacion në përputhje me çdo kusht të vënë nga Pala Kontraktuese Kërkuese dhe, nëse nuk ka kushte të tilla, sapo informacioni nuk nevojitet më, për qëllimin për të cilin është siguruar;

e) personave, të cilët janë objekt i shkëmbimit të informacionit në aplikim të kësaj Marrëveshjeje, t'u jepen të dhënat personale konform legjislacionit kombëtar përkatës, si dhe të drejtën për t'u njohur me mënyrën e përdorimit të këtyre të dhënave e, në rast të kundërt, të korrigjojë gabimet e mundshme.

Neni 10
Shpenzimet

1. Pala Kontraktuese Kërkuese do të përballojë të gjitha shpenzimet për transportin e personit, subjekt të ripranimit, në bazë të Marrëveshjes në fjalë, duke përfshirë eskortën, deri në kufijtë e Palës Kontraktuese së Kërkuar.

2. E njëjta Palë Kontraktuese do të përballojë, gjithashtu, të gjitha shpenzimet e transportit që rrjedhin nga përmbushja e detyrimit për të ripranuar personat sipas nenit 2 paragrafi 4.

3. Në rastin e pranimit në tranzit të personave, subjekte të procedurës së ripranimit me një shtet të tretë, Pala Kontraktuese Kërkuese do të përballojë të gjitha shpenzimet e lidhura me

transportin e këtyre personave dhe të eskortës për në shtetin e destinacionit dhe, duke mos marrë parasysh arsyen, nëse vazhdimi i udhëtimit nuk është më i mundur, ajo do të përballojë gjithashtu shpenzimet për kthimin e këtyre pesonave në shtetin e saj.

Neni 11
Transportimi i të mirave personale të fituara në mënyrë të ligjshme

1. Pala Kontraktuese Kërkuese do të lejojë personin, subjekt të procedurës së ripranimit, për të transportuar për në shtetin e destinacionit të tij/saj, të mirat e tij/saj, të fituara në përputhje me legjislacionin që zbatohet.

2. Pala Kontraktuese Kërkuese nuk do të ketë detyrim për sa më sipër për të mbuluar shpenzimet për transportin e këtyre të mirave.

Neni 12
Dispozita për zbatimin

1. Brenda 10 ditësh pas hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, Palët Kontraktuese do të informojnë njëra-tjetrën, përmes kanaleve diplomatike, për autoritetet kompetente të përcaktuara për të zbatuar atë, si dhe për adresat e tyre ose informacionin tjetër të nevojshëm për të lehtësuar komunikimin. Palët Kontraktuese, gjithashtu, do të informojnë njëra-tjetrën rreth ndryshimeve të ndodhura në lidhje me këto autoritete.

2. Përfaqësuesit e autoriteteve kompetente do të takohen në çdo kohë që nevojitet për të analizuar modalitetet e aplikimit të kësaj Marrëveshjeje dhe do të bien dakord për rregullimet praktike për zbatimin e saj.

3. Brenda 30 ditëve nga hyrja në fuqi e kësaj Marrëveshjeje, autoritetet kompetente do të nënshkruajnë një protokoll me të cilin do të bien dakord dhe mbi zgjidhje të tjera në lidhje me zbatimin e saj, të tilla si:

- detaje, dokumente që japin evidencën dhe masat e nevojshme për të bërë transferimin dhe tranzitin;
- përcaktimin e pikave të kalimit kufitar dhe vendosjen e datave për ripranim;
- kushtet e transportit në tranzit për një shtetas të një vendi të tretë nën eskortë nga autoritetet kompetente;
- pjesë e provave ose të provave prima facie, në bazë të së cilës mund të provohet ose të supozohet si e vërtetë që i huaji ka hyrë në territorin e një shteti të një Pale Kontraktuese direkt nga territori i shtetit të Palës tjetër Kontraktuese;
- formatin dhe përmbajtjen e kërkesës së ripranimit, formatin e fushës individuale me të dhëna personale, regjistrime të personave, subjekte të procedurave të ripranimit, gjuhën e punës, etj.

Neni 13
Marrëdhënia me instrumentet e tjera ligjorë ndërkombëtarë

1. Asnjë gjë në këtë Marrëveshje nuk do të paragjykojë, në çfarëdolloj mënyre, të drejtat e fituara dhe detyrimet e marra nga ndonjëri prej shteteve të Palës Kontraktuese, që rrjedhin nga instrumente të tjerë ligjorë ndërkombëtarë, në të cilat ata janë Palë.

2. Kjo Marrëveshje nuk do të aplikohet ndaj personave, subjekt të procedurave në lidhje me ekstradimin, ekstradimin në tranzit ose tranzitimin apo transferimin e personave të dënuar, pasi për këtë është rënë dakord midis shteteve të Palëve Kontraktuese ose midis tyre dhe shteteve të tretë.

Neni 14
Dispozita përfundimtare

1. Kjo Marrëveshje përfundohet për një periudhë të papërcaktuar kohore.

2. Çdo Palë Kontraktuese do të njoftojë me shkrim Palën tjetër Kontraktuese, përmes kanaleve diplomatike, për përmbushjen e procedurave të nevojshme ligjore në shtetin e saj për hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje. Marrëveshja do të hyjë në fuqi pas tridhjetë ditësh nga data e marrjes së njoftimit

të fundit.

3. Çdo Palë Kontraktuese mund ta pezullojë zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, plotësisht ose pjesërisht, për arsye të mbrojtjes së rendit publik apo shëndetit publik, me anë të një njoftimi me shkrim të adresuar Palës tjetër Kontraktuese. Pezullimi do t'i njoftohet pa vonesë Palës tjetër Kontraktuese përmes kanaleve diplomatike dhe do të bëhet efektiv në datën e përmendur në njoftim.

4. Çdo Palë Kontraktuese, në çdo kohë, mund të propozojë ndryshime ose shtesa të kësaj Marrëveshjeje. Pasi Palët Kontraktuese do të bien dakord për një propozim të tillë dhe do të nënshkruajnë dokumentet, ato do të hyjnë në fuqi sipas paragrafit 2 të këtij neni.

5. Çdo Palë Kontraktuese mund ta denoncojë këtë Marrëveshje me anë të një njoftimi me shkrim të adresuar Palës tjetër Kontraktuese. Denoncimi do të bëhet efektiv ditën e parë të muajit pasardhës të datës kur Pala tjetër Kontraktuese ka marrë këtë njoftim me shkrim.

6. Kjo Marrëveshje do të aplikohet ndaj të gjithë personave, qëndrimi i të cilëve në territorin e shteteve të Palëve Kontraktuese bëhet i paligjshëm, duke filluar me datën e hyrjes së saj në fuqi, dhe pas kësaj date, edhe ndaj personave të cilët do të hyjnë në mënyrë të paligjshme në territoret respektive pas kësaj date.

7. Apendiksi është pjesë integrale e kësaj Marrëveshjeje.

Bërë në Bukuresht me 7.6.2002 në dy kopje origjinale, në gjuhët shqip, rumanisht dhe anglisht, të gjitha tekstet autentikisht të njëjta. Në rast të ndryshimit të përkthimit, teksti anglisht do të merret për bazë.